A New Marian Hymnal

Traditional Spiritual Songs
In English and Slavonic

From the forthcoming hymnal for the
Byzantine (Ruthenian) Catholic Church

Metropolitan Cantor Institute
Byzantine Catholic Archeparchy of Pittsburgh
August 31, 2019
The Byzantine (Ruthenian) Catholic Church possesses as a rich inheritance a large collection of hymns to the Mother of God, the Theotokos and Ever-virgin Mary. These hymns are sung before and after services, and at pilgrimages and other events in her honor. The melodies of these hymns are often used for settings of hymns to other saints, and also for the Cherubic Hymn of the Divine Liturgy.

In 1984, a Marion Hymnal was published containing an assortment of these hymns in English and Slavonic. This volume is intended as an expanded version of this collection, with some material contained in previous books but omitted from the Marian Hymnal. At the same time, we are taking this opportunity to correct typographical error and bad accents, as well as some phrasings which are unnecessarily different from the original Slavonic hymns, many of which are sung in our church to this day.

This collection is part of the Hymnal Project of the Metropolitan Cantor Institute, and will form the “Marian Hymns” section of a forthcoming complete hymnal for our church. For more information:

https://mci.archpitt.org/songs/Hymnal_project.html

How you can help:

1. Please send any corrections or suggestions to mci@archpitt.org.

2. We are particularly looking for assistance in preparing literal translations of some of the Slavonic hymns in this collection, as well as single translations of additional verses which have not yet made their way into English. If you would like to help with this project, please write to mci@archpitt.org.

3. Try singing the hymns in this collection, and let us know how they work, and what improvements might be made.

May God richly bless us as we honor his holy Mother!

Deacon Jeffrey Mierzejewski
Metropolitan Cantor Institute
Byzantine Catholic Archeparchy of Pittsburgh
Christijane, proslavl’ajme
Radujsja Carice, prekrasna D’ivice
Pod tvoju milost’
Christijane pribihajte
Prosime t’a, D’ivo, hriščiji userdno
Likuj, Presvjeta
Prizri, O Marije
Mati svita mnihopita
Ko Tvojej svjatoj ikoći
O Marije, Mati Boža, prečista
O Bohorodice, D’ivo Marije
Prečistaja D’ivo, Mati našoho kraja
Božaja Mati, čista D’ivice
Veselisja vo čistot’l
Radujsja, Carice
Bohorodice D’ivo
Palomniki Uniontowns’ki
Vostrubite, voskliknite
D’ivo Mati zastupaj nas
Prosime t’a, D’ivo, šlem do tebe hlas
Pribihajem k tebi
Ty, Marije, naša Panna
You, O Mary, our dear Lady

1. Ty Marije naša Panna, ot vsich rodov
   pred izbrana.

2. Spa sa Chris ta ty rodi la, na ru kach svo.
   jich nosila.

3. Ty Carica vo koron i, voz si da je.
   na prestol l'i.

4. An he ly t'a o kru zatut, jak Caricu
   pro slav l'jut.

Ty ut'i cha vsim blaha ja.

Melody and Slavonic text: traditional
You, O Mary, our dear Lady
Ty, Marije, naša Panna

YOU, O MARY, OUR DEAR LADY
TY, MARIJE, NAŠA PANNA

1. You, O Ma-ry, our dear La- dy, from all a-ges
2. You, O Vir-gin, gave birth to Christ. Your hands held your
3. Crowned with glo-ry, splen-did La-dy, earth and hea-ven
4. Bril-liant an-gels all sur-round you, sing-ing splen-did

YOU COMFORT US WITH YOUR MERCY.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

**VOWELS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Slavonic Letter</th>
<th>English Sound</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>as in fâther (approx.)</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>as in bEt</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>as in bli</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>as in mOre</td>
</tr>
<tr>
<td>U</td>
<td>as in mOOn</td>
</tr>
<tr>
<td>Y</td>
<td>as in bUt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CONSONANTS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Slavonic Letter</th>
<th>English Sound</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Č</td>
<td>as ch in Church</td>
</tr>
<tr>
<td>CH</td>
<td>as ch in loch</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>as di in radiant</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>as y in yet</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>as li in brilliant</td>
</tr>
<tr>
<td>Ž</td>
<td>as s in pleasure</td>
</tr>
<tr>
<td>Ž</td>
<td>as ni in union</td>
</tr>
<tr>
<td>Ž</td>
<td>is always trilled</td>
</tr>
<tr>
<td>Š</td>
<td>as sh in show</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>as t in celestial</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>as vi in Savior</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: ‘d’, ’l’, ’n’, ’t’, and ’v’ indicate that the given consonant is followed by the sound as “y” as in yellow, as shown in the examples above. (’D’ and ’T’ are sometimes written Ð and Ţ.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

When in doubt, use the locally accepted pronunciation of Church Slavonic.
All the faithful come before you
Christijane, proslavl’ajme

1. All the faithful come before you, holy Virgin fair;
   Bowing low before your icon we your name revere.
   Glory we give to you, our pray'r and pleading hear.
   Never abandon your children; keep us free from fear.

2. Mother of our Lord and Savior, Mother of us all;
   Help us in our needful moments, this, our pray'r, recall.
   Be our loving intercessor when our death is near.
   Ne'er a ban don your children; keep us free from fear.

3. Merciful and only Mother, greatest help we know;
   Guard us, keep us, and protect us; stand against our foe.
   Refrain
   (end here)

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic

Tam hde v nebi
Where our Mother reigns in heaven

1. Tam hde v nebi Boža Mati, naša utiča, naš po krov;
   Tam bлаhаjem bla-ho-da-ti, dľa vsich na-sích mo-litov.
   Ješte ne ču-van-no ni-kolí, čtob o-na ne po-moh-la,
   Ci u ho-rju, ci v ne-do-lí, to-mo zem-na-ho žiťa.

   Ješte ne ču-van-no ni-kolí, čtob o-na ne po-moh-la,
   Ci u ho-rju, ci v ne-do-lí, to-mo zem-na-ho žiťa.
   O Ma-ri-je, zo-re zor, ty da-ješ nam lask bez mir,


Melody and Slavonic text: traditional
Where our Mother reigns in heaven
Tam, hde v nebi

MOTHER OF GOD

Where our Moth-er reigns in heav-en there our hope and com-fort lie.

Ev-ry pray'r and sup-pli-ca-tion brings us grace and mer-cy nigh.

Nev-er has it e'er been known that a pray'r you did not hear

When mis-fortune or af-flic-tion turned our joy to bit-ter tears.

O- Mar-y, star of stars, un-told grace to us you give.

Ev-er read-y is your care that in Christ our life we live.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic

Christijane, proslavljajme
All the faithful come before you

MOTHER OF GOD

2. My do Te-be pri-bi-ha-jem, Ma-ti Bo-ža-ja,
3. Daj nam po-moče, Mi-lo-sti-va, je-di-na Ma-ti,

Po-klo-šim-sja jej i-ko-ni voz-daj-me sla-vu.
Ty vsim v’ir-nym o-bo-ro-na v nuž-di ve-li-ka.
Naj po-bo-rem u-sich vra-hov i su-po-sta-tov.

Refrain

Slava Tvo-ja, sla-va, Ma-ri-je pre-slav-na,

O Ma-ri-je, Ma-ti Bo-ža, mo-li-sja za nas.

I na su-d’i ne li-ši nas, jak prij-de toj čas.

Melody and Slavonic text: traditional
**Beautiful holy Queen**

Radujsja Carice, preskrasna D’vice

**MOTHER OF GOD**

1. Beau-ti-ful ho-ly Queen, now re-joice, pur-est one.
2. Mo-ther of Je-sus Christ, wear-ing her splen-did crown,

You re-tained pu-ri-ty and have borne Christ, your Son.
At the court of the Lord, shines on us from her throne.

Ev’ry Chris-tian prays to you, bow-ing low be-fore your throne,
Where you shine with ra-di-ance in your love so well known.

Melody and Slavonic text: traditional

---

**Sorrowful mysteries:**

   Anhel z neba ’ho ukr’ipl’al, O Marije, Marije. Jaka krasna...

7. Svoho Syna povjazali, O Marije, Marije.
   Strašno Jeho bičovali, O Marije, Marije. Jaka krasna...

8. Terňom jeho uvinčali, O Marije, Marije.
   I trošt ňumu v ruki dali, O Marije, Marije. Jaka krasna...

   Tri raz pod nim t’ažko upal, O Marije, Marije. Jaka krasna...

10. Christos na krest’i raspat byl, O Marije, Marije.
    Čtoby hrišníkov odkupil, O Marije, Marije. Jaka krasna...

**Glorious mysteries:**

    Otvoril nam branu nebes, O Marije, Marije. Jaka krasna...

    Sidiť odesnuju Otc’a, O Marije, Marije. Jaka krasna...

    Kotoroho nam obić’al, O Marije, Marije. Jaka krasna...

    Ž Anhela mi t’a proslavľ’al, O Marije, Marije. Jaka krasna...

15. Slavno v nebi t’a uvinčal, O Marije, Marije.
    Nam vsim z Čaric’u t’a dal, O Marije, Marije. Jaka krasna...

Melody and Slavonic text: traditional
Anhel Božij
When the angel came

1. An-hel Bo - žij voz - vi-stil t’a: O Ma - ri-je, Ma - ri-je.
3. V Božom Chra - mi, na pre-sto - li, Či-sta, bi - la le - li - ja.
   Bohu v žertvu 'ho prineslas’, O Marije, Marije. Jaka krasna...
5. V cerkvi jeho Ty orbr’ila, O Marije, Marije.
   L’ubeznomo svoho Syna, O Marije, Marije. Jaka krasna...

Radujsja Carice, preskrasna D’ivice
Beautiful holy Queen

1. Ra-duj - sja Ca - ri-ce, pre - kras - na D’i - vi - ce,
2. Mat-ti I - sus - Chi - sta vo - var - skoj ko - ro - ňi,
3. Ty Chi - sta ro - di - la, d’iv - sto so - chra - ni - la.
   Vo dvo - rach na - bes - nych si - ja - jet na tro - ňi.
4. Ra-duj - te - sja l’u - di - je, ra - duj - te - sja vsi ny - ňi
   Se bo či - sta D’i - vi - ca si - ja - jet na tro - ňi.

Melody and Slavonic text: traditional
Beneath your compassion
Pod tvoju milost’

A

Be-neath your com-pas-sion we take ref- uge, O Vir-gin

The-o-to-kos. De-spise not our pray’rs, our pray’rs in our need,

but de-liv-er us from dan-gers, for you a-lone are pure, for you

a-lone are pure, for you a-lone are pure and bless-ed.

B

Be-neath your compass-sion we take ref- uge, O Vir-gin The-o-to-kos.

De-spise not our pray’rs in our need, but de-liv-er us from dan-gers,

for you a-lone are pure and bless-ed.

Melody and Slavonic text: traditional
When the angel came
Anhel Božij

1. When the angel came and announced to her: From the Spirit you'll conceive,
2. To Judea's hills and Elizabeth, Mary went to fill God's plan.

In humility and with trust in God, Mary answered: I believe!
Hum-bly she proclaimed how her soul rejoiced at God's mercy for all man.

With our heart's devotion true, hymns and prayer's we offer you,
Temple for His birth, fair-est flow'r of earth, worth-y of all praises due.

3. (space left for translation of remaining Slavonic verses)

4.

5.

 Pod tvoju milost'
Beneath your compassion

A

Pod tvoju mi-lost', mi-lost' pri-bi-ha-jem, Bohoro-di-ce D'ivo.
Mo-litv na-sich ne prez-ri, ne prez-ri vo skor-bich,

B

Pod tvoju mi-lost' pri-bi-ha-jem, Bohoro-di-ce D'ivo.
Mo-litv na-sich ne prez-ri vo skor-bich, no ot bid iz-bavi nas.
Je-di-na čis-taja i bla-hos-ven-na-ja.

Melody and Slavonic text: traditional liturgical hymn
Christians, join in our procession

Christijane pribihajte

1. Chris-tians, join in our pro-ces-sion;
2. Pil-grims on the way to hea-ven,
3. Come and march be-side us pil-grims;
4. So that we may find her great love,
5. Ha-sten, join the heav-ens in prayer,

Come and pray with us to Ma-ry.
Plac-ing all our cares be-hind us,
All to-geth-her bow in hom-age
Let us sing with strong de-vo-tion.
Join the saints and all the an-gels;

Let us see the pow-er of our prayer
Look-ing for ful-fill-ment of the word.
To the Mo-ther of our Sa-vior
Sing to her a new and bles-sed hymn,
Praise to-geth-er Ma-ry most pure.

When we praise the The-o-to-kos.
Earth-ly cares will not de-ter us.
As we seek her gra-cious fa-vor.
Seek-ing heav-en's in-spi-ra-tion.
All the uni-verse gives glo-ry.

MOTHER OF GOD

Molime t’a D’ivo

We implore you, Virgin

1. Mo-li-me t’a D’i-vo hriš-ny-ji u-serd-no.

Pri-zri, O Ma-rije, na nas mi-lo-serd-no.
O D’i-vo Ma-re-je, naj-ščas-li-vij-ša-ja.
Prij-mi nas Ma-ri-je koh-da u-mi-ra-jem.

Na daj po-hiba-ti, O Bo-ža-ja Ma-ti.
O Bo-ža-ja Ma-ti, vir-nym Chris-ti-ja-nem.

Melody and Slavonic text: traditional

We implore you, Virgin
Molime t’a D’ivo

1. We im-plore you, Vir-gin: hear the cries of sin-ners.
2. Ur-gently we call you, La-dy The-o-to-kos:
3. We ap-peal, O Ma-ry fer-vent in de-votion;

From our hearts we call you; send your gra-cious mer-cy.
In-ter-vene, O Mo-ther, you, the great pro-tec-tor.
we ent-trust our selves to your di-vine pro-tec-tion.

Shield us from mis-for-tune, keep us from de-struc-tion.

O most ho-ly Mo-ther, save all faith-ful Chris-ti-ans.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Christijane pribihajte
Christians, join in our procession

1. Chris-ti-ja-ne pri-bi-haj-te,
2. Vo-ne-bes-nych put-stvu-je-me,
3. Stu-paj-te že i vy s na-mi,
4. Za-pre-mno-hoj l’u-bov je-ja,
5. Sk-ro, sko-ro pri-bi-haj-me,

I d’i-la na-si vzi-raj-te,
Li-ša-je-me vsja do-čas-na,
Da-by my ne-by-li sa-mi,
Poj-me jej ot si-ly vse-ja,
I so-bor ve-li vzi-raj-me,

Ko-to-ry-ja my tvo-ri-me,
I vsju su-je-tu zem-nu-ju,
Pred Ma-ri jej sa-ja-ja vi ti,
Vo-spi-vaj-me pišň no-ju,
Vsich svja-tych so an-he-la-mi,

Kol’ ma-ter’ Bo-žu sla-vi-me,
Vsja do-čas-na suť ne-ščast-na.
I po klon jej u ě-či ni ti.
Ják-by mož-no naj-kras-šu-ju.
S Ar-chan-hel’-ski-mi ě-na-mi.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
From our hearts we sinners
Prosime tja D’ivo

1. From our hearts we sin­ners call u­pon you, Vir­gin.
2. Now we has­ten to you, O most kind Pro­tec­tress.
3. If you do not help us, we have no de­fen­der.
4. O dear Mo­ther, hear us. Please do not for­get us.

Look u­pon us, Ma­ry, bless us with your kind­ness.
If you do not hear us, we will be a­lone here.
Kind and lov­ing Mo­ther, e­vil could con­s­ume us.
Pure one, grant our re­quest and pe­ti­tion your Son.

Send your help u­pon us, we ask with fer­vent tears.
Ma­ry, hear our prayer.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Pod tvoj pokrov pribihajem
We hasten to your patronage

1. Pod tvoj po­krov pri­bi­ha­jem, Pre­s­va­ta­ja D’i­va.
2. So­chra­ni nas, Ma­ti na­sa, k Te­b’i vo­ja D’i­va.
3. Mo­li Sy­na, pro­s­i za nas, Pre­s­va­ta­ja D’i­va.

Tvo­ju po­mo­š­č my že­la­pi­ju­š­či­ch.
Za­stu­pi nas, Ma­ti Bo­ža­na D’i­vo.
O ne da­j nam po­hi­ba­jem, Ma­ti mi­lo­sti­va.
So­chra­ň po­kry­j, o­ža, Na t’a s’na­d’i­juš­či­ch.
Po­kry­j svo­jim o­ti, Ma­ti mi­lo­sti­va.
O Ma­ri­je, O svo­bod’ nas, Pre­s­va­ta­ja D’i­vo.
Ne da­j, ne mo­fo­rom, Pre­s­va­ta­Ma­ri­ja, Ne da­j nam Ma­ri­je, Pre­s­va­ta­ja D’i­vo, Mo­li Sy­na.

daj s hu­bi­ti nas Ma­ti mi­lo­sti­va.
ys’im za­bi­nu­ti, Ma­ti mi­lo­sti­va.
na pre­bla­ha­ho, Ma­ti mi­lo­sti­va.

ezadaj the editor
We hasten to your patronage
Pod tvoj pokrov pribihajem

MOTHER OF GOD

1. We hasten to your patronage, O Maid-en
2. O loving Moth-er, guard us now, who cry to
3. Your Son will hear your ev-ry pray'r, O Moth-er

full of grace. We seek your help in ev-ry
you for aid. All those who place their hope in
of our Lord. We chance to per-ish with-out

need, our Queen and Ad-vo-cate. And keep us free from
you re-main so un-a-fraid. And cov-er with your
help, for such is sin's re-ward. O Moth-er Mar-y.

sin-ful deeds O Vir-gin, most be-lov'd. We ask you
man-tle blue your chil-dren who a-wait Sal-va-tion
pray for us to your most gra-cious Son. With you to
to for-sake us not; give mer-cy from a-bove.
and re-dem-p-tion day, our Queen and Ad-vo-cate.
speak on our be-half, sal - va-tion's goal is won.

Prosim t’a D’ivo
From our hearts we sinners

MOTHER OF GOD

1. Pro-si-me t’a D’i-vo hriš-ny-ji u-serd-no
2. K te-bi pri-pa-da-jem, D’i-vo u-sly-ši nas,
3. Ked’ ne za-stu-piš nas hde sja po-d’i-je-me?
4. O Ma-ti Bo-ža-jal! Ne za-bud’ ty za nas,

Priz-ri, O Ma-ri-je, na nas mi-lo-serd-no!
Si-ro-tam ty Ma-ti, mi-la ne li-ši-nas.
La-skav-ja Ma-ti vi-si my po-hib-ne-me.
Um-o-li či-sta-ja, svo-ho Sy-na za nas.

Po-mo-ži nad na-mi pro-sim so sle-za-mi,
Ma-ri-je po-mož.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
Immaculate Mary (The Lourdes Hymn)

Likuju, Presvjetaja

1. Im - mac - u - late Ma - ry, your prai - ses we sing;
2. In hea - ven the bles - sed your glo - ry pro - claim;
3. In grief and temp - ta - tion, in joy and in pain,
you reign now in splen - dor with Je - sus, our King.
on earth we, your chil - dren, in - voke your sweet name.
we turn to you, Ma - ry, your fa - vor to gain.

Re - joice! Re - joice! Re - joice, O Mar - y!

Pribihajem k tebi (II)

We come to you in prayer

1. Pri - bi - ha - jem k te - bi, ne - bes - na Ca - ri - ce.
2. Vzy - va - jem do te - be, ě - sta - ja Ma - ri - je,
3. Ne - pre - stan ě - sta - ja, voz - no - si - ti mol’ - by,
Prij - mi nas do se - be na - ša za - stup - ni - ce,
Prij - mi nas do se - be raj - ska - ja le - li - je.
Iz - bav nas Ma - ri - je ot vra - žej no - vo - li.
Bu - di nam Ma - ri - je, las - ka - va - ja Ma - ti.

Ne - o - ti - mi ot nas svo - jej bla - ho - da - ti.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: various

Melody and Slavonic text: traditional
We come to you in prayer (II)
Pribihajem k tebi

We come to you in prayer, Virgin Queen of heaven.
Now as we call to you, holy Virgin Mary,
Do not withhold your love; we need your protection;
Will you receive us now? Be our intercessor!
Will you receive us now, purest flow'r of heaven?
Rescue and take us far from the pow'r of evil.
Mother benevolent, caring for your children,
Turn not away from us as we seek your blessing.

Likuj, Presvjataja
Immaculate Mary (The Lourdes Hymn)

1. Li-kuj, Pre-svja-taja, D’i-vo i Ma-ti,
2. Ra-duj-sja, Ca-ri-ce ne-ba i zem-l’i,
3. Li-kuj, Po-moć ni-ce Te-be zo-vu-ćich,
4. Ra-duj-sja rod-ža-ja I-su-sa Chri-sta,

Ser-deč-ni mo-li-tvy na-ši vse prij-mi.
U-ti-cho u-sich do Te-be hrja-du-ćich.
Blah-slo-ven-na-ja D’i-vo Pre-čis-ta.

Li-kuj, li-kuj, li-kuj, Mar-i-je,

Čis-tym serd-cem u-mi-le-ni-je.

Melody and Slavonic text: traditional
**Mary, Look Upon Us**

**Prizri, O Marije**

1. Mary, look upon us and favor with your grace;
2. With sincere petition our hearts cry out and plead.
3. If you would not hear us, to whom else could we turn?

---

**Refrain**

Do not let us perish; Virgin Mother, help us.

Ev'ry Christian cherish, who turns to you for aid.

---

**Melody and Slavonic text: traditional**

**English translation: Fr. William Levkulic**

---

**Pribihajem k tebi (I)**

**We come to you in prayer**

1. Pri-bi-ha-jem k te-bi, ne-bes-na Ca-ri-ce.
3. Vzy-va-jem do te-be, či-sta-ja Ma-ri-je,
4. Ne-pre-stan či-sta-ja, voz-no-si-ti mol’by,

---

**Prij-mi nas do se-be na-ša za-stup-ni-ce.**

**Ne-o-ti-mi ot nas svo-jej bla-ho-da-ti.**

**Prij-mi nas do se-be raj-ska-ja le-li-je.**

**Iz-bav nas Ma-ri-je ot vra-žej no-vo-li.**

---

**Ma-ri-je, Ma-ri-je, Pres-vja-ta-ja D’i-vo.**

---

Melody and Slavonic text: traditional
We come to you in prayer (I)

Pribihajem k tebi

MOTHER OF GOD

1. We come to you in prayer, Virgin Queen of heaven.
2. Mother benevolent, caring for your children,
3. Now as we call to you, holy Virgin Mary,
4. Do not withhold your love; we need your protection;

Will you receive us now? Be our intercessor!
Turn not away from us as we seek your blessing.
Will you receive us now, purest flow'r of heaven?
Rescue and take us far from the pow'r of evil.

O Mary, Mary, most holy Virgin.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Prizri, O Marije

Mary, look upon us

MOTHER OF GOD

1. Prizri, O Marije, na Tvoj prekrasnij ljud.
2. Soseskrenymserdcem umil'noTa prosjat,
3. Jeslinasostavish, hde sia pod'ije-me?

Jaks iskrenymserdcem vside Tobe hrjadut'.
Sleznimočamiskorb svojupodnosjat'.
Las-kava Marije. Vs'i my pohibne-me.

Refrain

Ne daj pohiba-ti, O Božaja Mati,

O Božaja Mati, v'irnym Christijanam.

Melody and Slavonic text: traditional
Mother of all people
Mati svita, mnohopita

MOTHER OF GOD

1. Mother of all people in the world to you we call.
2. From all time you were the chosen Mother of us all.

After God, we honor you, the Mother of us all.
You give grace to all your children when through prayer they call.

From the corners of the earth, humble people pray to you.
From your holy icon, you protect us at all times,

Sovereign Queen and Virgin Mother, we rejoice in you.
When in need we ask your help and turn to you, so kind.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic

Prosime t’a D’ivo šlem do tebe hlas
Virgin, we beseech you

MOTHER OF GOD

1. Prosime t’a D’ivo, šlem do tebe hlas,
2. Hlaň na nas laska vo, o kom presvajtym,

Sirotam ty Mati, ne lišaj že nas.
I posli nam pomoc, lu dam ne močnym.

Pomoži nam, pomoži nam, prosim s slezami.
O Marie, O Marie, zmiľujš nad namí.

Matí Boža, Zore jasná, D’ivo presvjata.
Maři Boža, Zore jasná, D’ivo presvjeta.

Pokazí nam, čto ty naša, Matí vsebla ha,
Pokazí nam, čto ty naša, Matí vsebla ha.

Melody and Slavonic text: Fr. V. Stech
Virgin, we beseech you
Prosíme t’a D’ivo šlem do tebe hlas

MOTHER OF GOD

1. Vir-gin, we be-seech you, hear our tear-ful plea.
2. Turn to us with mer-cy, see and hear our need.

With-out you as Moth-er, or-phans we would be.
Send the help we ask for; give your hand to lead.

Help your chil-dren, help your chil-dren, tear-ful-ly we pray.
Moth-er Mar-ty, Moth-er Mar-ty, all our fears al-lay.

Like the bright star of the morn-ing signs the light of day,
Be our guar-dian, be our help-er. Lead us heav-en’s way.

Call your chil-dren, guide us safe-ly. Let none go a-stray.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Mati svita, mnohopita
Mother of all people

MOTHER OF GOD

1. Ma-ti svi-ta mno-ho-pi-ta ne-bes-na sla-va,
2. Ty sj a Ma-ti Bo-hu sta-ti jak spo-do-bi-la,

A po Bo-ži v čes-ti mno-zí ty ve-li-ča-va.
Razo-m ko nam jak ko Sy-nam z da-ry pri-by-la.

Te-be zo-vut vsi stra-ny, i ni-sči-ji iz bra-ny:
Svja-tí-te-li i ko-ny, jak ty do o-bo-ro-ny,

Vla-dy-čí-ce vsich Ca-ri-ce D’i-vo ra-duj-sja.
Vo vsem ra-zi v tom o-bra-zí Bla-ho-spiš- na,

Melody and Slavonic text: traditional
'Neath your holy icon kneeling  
Ko tvojej svjatoj ikoni  

MOTHER OF GOD

1. 'Neath your holy icon kneeling, we poor sinners bring our pleading. Intercessor for all mankind, 
O most holy Mary.

2. From the starry heights of heaven look up on your pleading children. We beseech help to be faithful, 
O most holy Mary.

3. Keep us free from all life's evils, free from any kind of troubles. Help us gain eternal happiness, 
O most holy Mary.

Melody and Slavonic text: traditional  
English translation: Fr. William Levkulic

D’ivo Mati zastupaj nas  
Virgin Mother, Intercessor  

MOTHER OF GOD

1. D’ivo Ma-ti za-stu-paj nas, O Ma-ri-je, Ma-ri-je.  
Ot na-pa-sti o-chran-jaj nas, O Ma-ri-je, Ma-ri-je.  
O Ma-ri-je, Ma-ti vir-na, pro-so za nas svo-ho Sy-na.  
Bu-di na-ša po-moš-ni-ca, hriš-ni-kom za-stup-ni-ca.

Po-hib-ne-me Bo-ža Ma-ti, O Ma-ri-je, Ma-ri-je.  

3. My že nseh-da Chri-sti-ja-ne, O Ma-ri-je, Ma-ri-je,  
Pod po-krov jej pri-bi-haj-me, O Ma-ri-je, Ma-ri-je.  

Melody and Slavonic text: traditional
Virgin Mother, Intercessor
D’ivo Mati zastupaj nas

1. Virgin Mother, Intercessor, O Mary, Mary.
2. If you leave us unprotected, O Mary, Mary.
3. We are always, Christian people, O Mary, Mary.

Help to keep us from misfortune, O Mary, Mary.
Mother of God, we would perish, O Mary, Mary.
Under your protective mantle, O Mary, Mary.

O Mary, faithful Mother, be our Helper, Mediator.

Call upon your Son, our Savior, and protect us from all sin.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Ko tvojej svjatoj ikoñi
’Neath your holy icon kneeling

1. Ko tvojej svjatoj ikoñi, Pri-bi-hajem
2. So vosoty nebesnyja, Pri-zri na voz-
3. Otvratiot nasnapasti, Vojnu holod,

my hrisnyji, Zastujncevelija,
dychaniya, Rodateb’i v’irono,
bidbosti, Neadjnampohibnuti,

PresvijatjaMaryja.
Ne ostravisraho.
Sochninaspoc’losti.

Melody and Slavonic text: traditional
O Mary Mother of Our God

O Marije, Mati Boža, Prečista

1. O Mary, Mother of our God, Most Pure One,
2. O Most Pure One, you were en-throned as heav-en's Queen.

In-ter-cede for us be-fore our Lord and God, your Son,
E-ven an-gels bow to you and hold you in es-teem.

Ro-bed in ra-di-ance, more than all the stars a-bove,
Ho-ly vir-gin Queen, made so by God's love.

1. Vos-tru-bi-te, vos-klik-ni-te,
2. Se-vo-cho-dit la-sto-vi-ca,
3. Pre-te-kut jej Che-ru-vi-my,

Ma-ter Bo-ži-ju chva-li-te:
Slad-ko-pis-ni va čiv-ni-ca,
Pri-vit stvu-jut Se-ra-fi-my,

Vo-chodja-šcu vo svja-ta-jalipronosja-šču
Sil bez-plot-nych Mon-ar-chi-nja, i ne-bes Ho-
O kru-ža-jut kivot svja-tyj is-pol-nen-nyj

nam bla-ha-ja slo-vo pred vič-no-je.
-su-dar-nya sol-neč-naj-a Ma-ti.

Vostrubite, voskliknite

Sound the trumpet

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
Sound the trumpet
Vostrubite, voskliknite

1. Sound the trumpet and proclaim the praises,
2. Now the Dove is entering so graciously,
3. She is honored by the holy Cherubim,

Praises to the Mother of our Lord and God.
Sweetest sounding Fountain flowing joyfully.
Greeted by the soaring six-winged Seraphim.

Enter the holy temple she brings blessings
Strength of Angels, Queen of heaven, from all times the
Angels circle all around the Tabernacle

from the Lord chosen Mother of the everlasting Sun,
filled with gracious holy gifts of the Lord.

Melody and Slavonic text: traditional

O Marije, Mati Boža Precista
O Mary, Mother of our God

1. O Marije, Mati Boža, Prečista,
2. Ty Carice archanlov, Prečista,
3. Pođav nam tvoju pomoć, Prečista,

Prosi za nas svoho Stona, Isusa Christa.
Prosi za nas svoho Stona, Isusa Christa.
Prosi za nas svoho Stona, Isusa Christa.

Svita Zorinece, Nebesnaja Carice,
Svita, Prečista, Di vo Marije.

Melody and Slavonic text: traditional
O Virgin Mary, Mother of God
O Bohorodice, D’ivo Marije

**MOTHER OF GOD**

1. O Virgin Mary, Mother of God,
   Ly of heav-en, most fra-grant flow’r,
   Cloth-ed with the sun, the moon at your feet,
   O pur-est Vir-gin, Christ is with you.

2. Blest is the fruit of your ho-ly womb;
   You nour-ished Je-sus, God and our Sav-ior.
   For our sal-va-tion your heart did grieve;
   Now, ho-ly Mar -y, all pain is through.

**Refrain**

Melody and Slavonic text: Fr. V. Matyuk
English translation: Fr. William Levkule
Sing with joy and pray together
Palomniki Uniontowns’ki

1. Sing with joy and pray to- geth-er, come to Un-ion-town,
2. All the year we call up on you, know- ing that you care.
3. At your shrines through-out the world al na-tions sing and pray,
4. Now be-fore your ho-ly im-age all our cares we bring,

Where we ce-lebrate as pil-grims on this mount re-nowned.
With our hearts so full of joy, we hon- or you with prayer.
For you told in man-ny vi-sions, Christ must be our way.
Plead-ing to our lov-ing Mo-ther, prayers in song we sing.

After your Dor-mi-tion, you reign as Queen for all:

“Come to me now, all my chil-dren, hear my lo-ving call.”

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic

O Bohorodice, D’ivo Marije
O Virgin Mary, Mother of God

1. O Bo-ho-ro-di-ce, D’ivo Mar-i-je,
2. Bla-ho-slo-ven-nyj Plod čre-va tvo-ju,

Ra-duj-sja, ra-duj, ne-bes Le-li-je!
Ty Ma-ti Spa-sa, Bo-ha sa-mo-ho.

Soln-cem pri-bra-na v Kry-ta du-ho-ju,
Dl’a nas spa-sen-je v Te-bi sja kry-jet.

Ma-ri-je či-sta, Hos-pod’ s to-bo-ju!
Ra-duj-sja, ra-duj, ne-ba Le-li-je!

Ma-ri-je či-sta, Hos-pod’ s to-bo-ju!
Ra-duj-sja, ra-duj, ne-ba Le-li-je!

Melody and Slavonic text: Fr. V. Matyuk
Purest Mother, people of the homeland
Prečistaja D’ivo Mati, našeho kraju

Pu-rest Mo- ther, peo- ple of the home-land sing of your gra-cious-ness;
saints and an- gels with them sing your prai-ses, O ho- ly Pa-tro-ness.

For all sin- ners, you ease suf- fer- ing by stretch-ing forth your
sa- ving hand. Ne-ver let us per- ish!

Melody and Slavonic text: traditional

Bohorodice D’ivo, radujsja
Rejoice, O Virgin Theotokos

Bo-ho-ro-di-ce D’i-vo, ra-du-sja! Bla-ho-dat-na-ja
Ma-ri-a, Hos-pod’ s to-bo-ju. Bla-ho-slo-ven-na ty
v že-nach, i bla-ho-slo-ven Plod čre-va tvo-je-ho; ja-ko
ro-di-la je-si Spa-sa du-šam na-šim.

Slavonic text: liturgical (troparion from festal Vespers)
Melody:
Rejoice, O Virgin Theotokos
Bohorodice D’ivo, radujsja

Re-joice, O Vir-gin The-o-to-kos! Ma-ry, full of grace,
the Lord is with you! Bless-ed are you a-mong wom-en, and bless-ed
is the fruit of your wom-b. For you gave birth to Christ the
Sav-i-or and Re-deem-er of our souls.

Slavonic text: liturgical (troparion from festal Vespers)
Melody:

Prečistaja D’ivo Mati, našeho kraju
Purest Mother, people of the homeland

Pre-čis-ta-ja D’i-vo Ma-ti, na-še-ho kra-ju
na ne-be-si i na zem-li t’a ve-li-ča-ju.
Ty hriš-ni-kov v t’až-koj mu-ki, če-rez tvo-ji
spa-sa-ješ ru-ki: ne daj pro-pa-sti.

Melody and Slavonic text: traditional
Purest of Virgins
Božaja Mati, Čistaja D’ivice

MOTHER OF GOD

Pur·est of vir·gins, Mo·ther of God, re·joice, re·joice,

heaven·ly Queen. All those who love you fer·vent-ly call you,

with great de·vo·tion sing your prai·ses. Mo·ther of Je·sus,

Mo·ther to all, hear and re·ceive our pray’rs as we call.

Melody and Slavonic text: Fr. V. Matyuk
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Radujsja Carice
Rejoice, O purest Queen

MOTHER OF GOD

1. Ra·duj·sja Ca·ri·ce ne·ba Vla·dy·či·ce,
2. Bol’·ša Che·ru·vi·mov vys·ša Se·ra·fi·mov,
3. Nad soln·cem jas·ni·jša, na lu·noj bi·l’i·ša
4. Ma·ri·je, Ma·ri·je, D’i·vi·ce pre·chval’n·a,
5. Bu·di ve·li·čen·na, i bla·ho slo·ven·na,

Bla·ho slo·ven·na Ma·ri·je, na·ša
Pa·če o·bla·kov ne·bes·nych i An-
O Zor·ni·ca ne·bes·na·ja nad zviz·dy
Bla·ho slo·ven·na vo že·nach, Bo·ha
Jak na ne·bi tak na zem·li, ot vsich

za·stup·ni·ce.
hel’·skich tro·nov.
svit’____ l’ij·ša.
Ma·ti slav·na.
U·bla·žen·na.

Melody and Slavonic text: traditional
Rejoice, O purest Queen
Radujsa Carice

1. Rejoice, O purest Queen of heaven and of earth.
2. Above the Cherubim, beyond the Seraphim,
3. More brilliant than the sun and brighter than the moon,
4. O Mary, Mary, the Virgin glorified,
5. O Mary, you are praised and blest in heaven's realm.

Blest are you, Mary, Mother of God, our you are greater than all angelic thrones, soaring you raise diant throughout all creation, brighter blest are you, more than all women, O As in heaven also upon the earth, all

heav'nly intercessor.
in the highest heaven.

Mother of God.
people glorify you.

Božaja Mati, Čistaja D’ivice
Purest of Virgins

1. Božaja Mati, čista D’ivice, raudj-sja, raudj, naša Ca-ri-ce. Mir vesi kreščenuj t’a pro-slav-l’a-je, molit-sja še-ri pisn’i spica-je. Božaja Ma-ti,

Melody and Slavonic text: Fr. V. Matyuk
Rejoice, O purest Mother
Veseljsa, vo čistot'i

MOTHER OF GOD

1. Re - joice, O pur - est Moth - er, full of grace, most in - no-cent.
3. You, O Vir - gin Mo - ther of Christ, all cre - a - tion holds you dear,
4. The bright rays of the sun___ won - drous - ly en - ligh - ten you.
5. Come, dear Mo - ther, you are cho - sen; now your Son ad - dress - es you.
6. The whole world gives you glo - ry; they ex - alt you in the faith.

E - ven an - gels in their glo - ry nev - er shine more ra - di - ant.
Cher - u - bim and Ser - a - phim know that you are heav-en's Queen.
See - ing you as the most pure one af - ter your Dor - mi - tion.
You shook loose the dust of earth, ne - ver bur - ning sa - cred bush.
You have found your ho - ly sta - tion in the king - dom of the Lord.
Will you be our in - ter - ces - sor? You are free of ev - 'ry sin.

Pray for me, pray for me, heav-en's Queen, Mar - - - - - - -

Help us all who call on you.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Veseljsa, vo čistot'i

Rejoice, O purest Mother

MOTHER OF GOD

1. Ve - se - li - sja, vo čis - to - t'i pro - cvit - ša - ja D'i - vi - ce
2. O - kru - že - na dneš - ša - ho dňa, mno - žest-vom an - he - lov:
3. Te - be Chri - sta Ma - ter' D'i - vu vsja tvar u - di - vl'a - jet,
4. Te - be soln - ca jas - ny lu - či o - za - rja - jut pre - div - no.
5. Prij - di ma - ti iz - bran - na - ja, hla - ho - let Syn te - bi,
6. Ves' te - be mir pro - slav - l'a - jet, u - bla - ža - jut vir - ny,

I van - hel - skoj ne - vin - no - sti bles-t'a - ča - ja Zor - ni - ce.
I vin - ča - na - ja ot Tvor - ca vys - še Che - ru - vi - mov.
Vid - ja te - be pre - či - stu - ju i po smer - tu su - šču.
O tras - šu - ju prach sej zem - li ne - o - pal' - na ku - pi - no.
Bla - hu - ju čašť iz - brav - ša - ja na ne - be - sach se - bi.
Za - stup - ni - ca bu - di zem - nym ne pri - čašť - na skver - ny.

Ma - ri - je, Ma - ri - je, ne - bes - na Ca - ri - ce,

Hr'iši - ni - kov za - stup - ni - ce.

Melody and Slavonic text: traditional